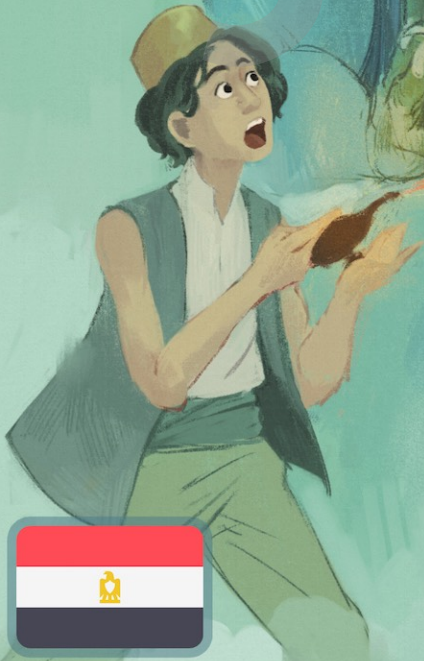


ألف ليلة و ليلة

للمبتدئين في تعلم العربية المصرية



One Thousand
and One Nights

for Elementary
Egyptian Arabic
Learners



ألف ليلة و ليلة

للمبتدئين في تعلم العربية المصرية

One Thousand and One Nights

for Elementary Egyptian Arabic
Language Learners



lingualism

© 2023 by Matthew Aldrich

The author's moral rights have been asserted. All rights reserved. No part of this document may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without prior written permission of the publisher.

ISBN: 978-1-949650-92-1

Conceptualized by Matthew Aldrich

Written by Ahmad Al-Masri

Edited by Hend Khaled and Matthew Aldrich

Illustrations by Duc-Minh Vu

Audio by Mohamed Shehata

website: www.lingualism.com

email: contact@lingualism.com

Table of Contents

ii	INTRODUCTION
v	HOW TO USE THIS BOOK
1	الفصل الأول: الوزير و بنته و الملك Chapter 1: The Vizier, His Daughter, and the King
8	الفصل الثاني: الجنّي و التاجر Chapter 2: The Genie and the Merchant
17	الفصل الثالث: الصياد و السمكة الذهبية Chapter 3: The Fisherman and the Golden Fish
25	الفصل الرابع: علاء الدين و المصباح السحري Chapter 4: Aladdin and the Magic Lamp
34	الفصل الخامس: علي بابا و الأربعين حرامي Chapter 5: Ali Baba and the Forty Thieves
41	الفصل السادس: الفلاح الذكي و الجنّي الشقي Chapter 6: The Clever Farmer and the Mischievous Genie
49	الفصل السابع: حرامي إسكندرية و رئيس الشرطة Chapter 7: The Thief of Alexandria and the Police Chief
57	الفصل الثامن: العصفور الأزرق Chapter 8: The Blue Bird
65	الفصل التاسع: البنت و الساحرة العجوزة Chapter 9: The Girl and the Magical Old Woman
72	الفصل العاشر: الأمير و التنين Chapter 10: The Prince and the Dragon

Introduction

“One Thousand and One Nights for Elementary Egyptian Arabic Language Learners” is a captivating anthology designed specifically for adult Arabic language learners at the elementary level. This unique collection features the cherished classic tales in a simplified, yet engaging format, making it an excellent resource for those venturing into the enchanting world of Arabic language and literature.

The book comes with an array of special features to ensure an immersive and effective learning experience:

- **Diacritics for Pronunciation:** We’ve included diacritical marks (tashkeel) in the Arabic text to assist you in correct pronunciation, and to clarify the meaning of the words, easing your reading experience.
- **Professional Audio Accompaniment:** The book is supplemented with high-quality, slow-paced audio readings by a professional voice artist who is a native Arabic speaker from Egypt. This allows you to listen and mimic the correct pronunciation, intonation, and rhythm of Egyptian Arabic.
- **Comprehension Questions and Answers:** Each chapter is followed by a set of comprehension questions, along with their answers. This interactive feature helps to reinforce your understanding of the story and the language constructs used within it.

- **English Translations:** To support your learning, we've provided English translations of the stories. These can be used as a reference to cross-check your understanding of the Arabic text.

All these features work together to provide a comprehensive and enriching learning experience, ensuring you make consistent progress in your Arabic language journey.

The tales in this book have been carefully curated and reimagined to match the language proficiency of elementary-level learners. We have incorporated level-appropriate vocabulary throughout the stories, ensuring you are neither overwhelmed by complexity nor left unchallenged. To enhance memorization and recognition, we've deliberately woven repetitive patterns of phrases and language structures into the text, encouraging natural language acquisition and recall.

Each chapter is short, and perfectly crafted to be absorbed in a single sitting, allowing you to steadily build your comprehension skills and vocabulary without feeling rushed. The stories retain the intrigue and charm of the original tales, providing you with a sense of accomplishment and enjoyment as you navigate your way through each tale.

Once you've mastered the stories and vocabulary in this book, we invite you to progress to the "One Thousand and One Nights for Intermediate Egyptian Arabic Language Learners." In this next step of your language journey, you'll find the same beloved stories, but presented in slightly

different versions. These alternate renditions are imbued with greater detail, building on the vocabulary you learn in this book, and introducing you to new vocabulary and more nuanced language structures. This ensures a smooth, seamless transition towards more advanced language learning.



With “One Thousand and One Nights for Elementary Egyptian Arabic Language Learners,” not only will you embark on a remarkable journey through some of the most enchanting stories ever told, but you’ll also be laying a strong and solid foundation for your Arabic language learning adventure.

How to Use This Book

“One Thousand and One Nights for Elementary Egyptian Arabic Language Learners” has been designed to offer flexibility to adapt to your individual learning style. Here’s how you can utilize the features of the book according to your needs:

1. **Choose Your Approach:** You have the freedom to approach the stories in multiple ways. You could begin by tackling the Arabic text first, immersing yourself in the structure of the language and the flow of the story. Alternatively, you could start by listening to the accompanying audio, to attune your ear to the sound and rhythm of Egyptian Arabic. This can be particularly helpful if you are a more auditory learner.
2. **Use English Translations:** If you’re finding the Arabic text or audio challenging, you can refer to the English translations to aid your understanding. Over time, as your comprehension improves, you could challenge yourself by attempting to read or listen to the Arabic without relying on the translations.
3. **Engage with Questions:** You can choose to tackle the comprehension questions before or after reading the story. Attempting them beforehand can provide a focus for your reading, while answering them after

allows you to assess your understanding of the text. Remember, the answers provided in the book are examples and your own answers, while differently worded, may still be correct.

4. **Repetition and Practice:** This book has been designed to promote repetition and practice, key strategies for language learning. We encourage you to revisit chapters and listen to the audio multiple times to reinforce your understanding and memorization.

Remember, the most effective learning strategy is the one that works best for you. So don't be afraid to experiment with different approaches until you find what suits you best.



Visit www.lingualism.com/audio, where you can find the free accompanying audio to download or stream (at variable playback rates).

الفصل الأول الوزير و بنته و الملك



في يومٍ من الأيام، في بلدٍ بعيدة، كان فيه ملكٌ حكيمٌ و عادلٍ إسمه شهریار. كان يَحْكُمُ مملكةً كبيرةً، و شعبه كان يَحِبُّه جِدًّا.

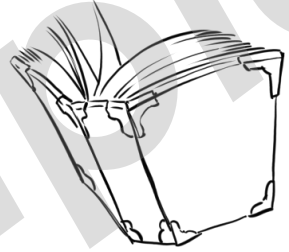
في قصر الملك، كان فيه راجلٌ حكيمٌ إسمه جعفرٌ و كان هوَّ الوزير. كان يَسَاعِدُ الملكَ في القرارات المهمَّة. جعفرٌ كان راجلٌ طيِّبٌ و

مُخْلِصٌ، وَ كَانَ عِنْدَهُ بِنْتُ جَمِيلَةٍ إِسْمُهَا شَهْرزَادُ.

شَهْرزَادُ كَانَتْ بِنْتُ ذَكِيَّةٍ وَ شُجَاعَةٍ. كَانَتْ بِتَحِبِّ تَقْرَأُ وَ تَتَعَلَّمُ حَاجَاتِ
عَنِ الدُّنْيَا. كَانَتْ بِتَعْرِفِ قِصَصِ كَثِيرٍ وَ بِتَعْرِفِ تَحْكِيمَهَا بِطَرِيقَةٍ تَخْلِي
النَّاسَ تَحِبُّ تَسْمَعُهَا.

فِي يَوْمٍ مِنَ الأَيَّامِ، قَرَّرَ المَلِكُ شَهْرِيَارَ أَنَّهُ

عَايِزٌ يَتَجَوَّزُ. طَلَبَ مِنْ وَزِيرِهِ يَدْوِرُهُ عَلَي
عَرُوسَةٍ. دَوَّرَ جَعْفَرَ كَثِيرَ بَسِّ مَعْرِفِشِ يَلَاقِي
عَرُوسَةً مُنَاسِبَةً لِلْمَلِكِ.



فَجَاءَتْ، خَطَرَتْ فِكْرَةَ لِشَهْرزَادِ. رَاحَتْ لِأَبُوهَا الوَازِيرِ وَ قَالَتْ لَهُ: "يَا وَالِدِي،
أَنَا عَايِزَةٌ أَبْقَى مِرَاةَ المَلِكِ. أَنَا عِنْدِي قِصَصٌ كَثِيرٌ أَحْكِيهَا لَهُ. وَ أَقْدِرُ
أَسْعِدُهُ."

الوَازِيرُ كَانَ قَلْقَانًا عَلَي بِنْتِهِ. كَانَ عَارِفًا أَنَّ المَلِكَ شَهْرِيَارَ مُمَكِّنٌ يَغْضَبُ
سَاعَاتٍ. بَسَّ شَهْرزَادُ كَانَتْ مُصَمِّمَةٌ إِنَّهَا تَتَجَوَّزُ المَلِكِ.

وَ عَشَانَ كِدَهُ، وَ أَفِيقَ الوَازِيرِ عَلَي الجَوَازِ. وَ قَالَ لِلْمَلِكِ شَهْرِيَارَ عَلَي بِنْتِهِ،

و الملك وافق يتجوزها.

في ليلة فرحهم، بدأت شهرزاد تحكي للملك قصة. كانت القصة حلوة
أوي لدرجة إن الملك كان عايزها تحكيه قصص كمان. قالتله شهرزاد:
"أنا هكمل القصة بكره بالليل لو هتسمحلي." وافق الملك شهریار على
طلبها، و كان عايز يسمع قصص كمان و كمان.



و بكده، بدأت شهرزاد تحكي القصص
للملك شهریار كل ليلة. كانت القصص
مليانة مغامرات و غموض و حب. كان
الملك متحمس إنه يسمع كل قصة جديدة
و كان يتعلم منها حاجات كتير عن الحياة و الدنيا.

Questions

1. أَيُّهُ إِسْمُ الْمَلِكِ الْحَكِيمِ الْعَادِلِ؟
2. أَيُّهُ الْحَاجَةُ الَّتِي كَانَتْ شَهْرزَادٌ يَتَحَبَّبُ تَعْمَلُهَا؟
3. أَيُّهُ الَّتِي طَلَبَهُ الْمَلِكُ شَهْرِيَارٌ مِنْ وَزِيرِهِ جَعْفَرٍ؟
4. إِزَايَ شَهْرزَادٍ اتَّعَرَّفَتْ عَلَى الْمَلِكِ شَهْرِيَارٍ؟
5. أَيُّهُ الْحَاجَةُ الَّتِي بَدَأَتْ شَهْرزَادٌ تَعْمَلُهَا كُلَّ لَيْلَةٍ بَعْدَ مَا أُتْجَوِّزَتْ الْمَلِكِ شَهْرِيَارٍ؟

Answers

1. إِسْمُ الْمَلِكِ هُوَ شَهْرِيَّارٌ.
2. كَانَتْ شَهْرزَادُ بِتَحِبِّ تَقْرَأُ وَ تَتَعَلَّمُ حَاجَاتِ عَنِ الدُّنْيَا، وَ كَانَتْ بِتَعْرِفِ قِصَصِ كَثِيرٍ، وَ بِتَعْرِفِ تَحْكِيمِهَا.
3. طَلَبَ الْمَلِكُ شَهْرِيَّارَ مِنْ وَزِيرِهِ جَعْفَرٍ إِنَّهُ يَدُورُ لَهُ عَلَى عَرُوسَةٍ.
4. رَاحَتْ شَهْرزَادُ لِأَبِوِهَا الْوَزِيرِ وَ قَالَتْ لَهُ إِنَّهَا عَائِزَةٌ تَبْقَى مِرَاةَ الْمَلِكِ، وَ بَعْدَئِذِ الْوَزِيرِ قَالَ لِلْمَلِكِ عَلَى بِنْتِهِ وَ الْمَلِكِ وَافِقِ إِنَّهُ يَتَجَوَّزُهَا.
5. بَدَأَتْ شَهْرزَادُ تَحْكِي قِصَصَ لِلْمَلِكِ شَهْرِيَّارِ كُلِّ لَيْلَةٍ.

Chapter 1: The Vizier, His Daughter, and the King

Once upon a time, in a faraway land, there was a wise and just king named Shahryar. He ruled a great kingdom and was loved by his people.

In the king's court, there was a wise man named Ja'far, who was the vizier. He helped the king make important decisions. Ja'far was a kind and loyal man, and he had a beautiful daughter named Scheherazade.

Scheherazade was a intelligent, brave girl. She loved reading and learning about the world. She knew many stories and could tell them in a way that made people listen.

One day, King Shahryar decided that he needed a queen. He asked his vizier to find him a wife. Ja'far searched for a long time but could not find a suitable wife for the king.

Scheherazade had an idea. She went to her father, the vizier, and said, "Father, I want to be the king's wife. I have many stories to tell him. I can make him happy."

The vizier was worried about his daughter. He knew that King Shahryar could get very angry sometimes. But Scheherazade was determined to marry the king.

So the vizier agreed to the marriage. He told King Shahryar about his daughter, and the king agreed to marry her.

On their wedding night, Scheherazade began to tell the king a story. The story was so interesting that the king wanted to hear more. Scheherazade said, "I will finish the story

tomorrow night if you allow me.” King Shahryar agreed and wanted to hear more stories.

And so Scheherazade began to tell stories to King Shahryar every night. The stories were full of adventures, mysteries, and love. The king was eager to hear every new story and learned a lot about life and the world from them.

Questions

1. What is the name of the wise and just king?
2. What did Scheherazade love to do?
3. What did King Shahryar ask his vizier Ja’far to do?
4. How did Scheherazade meet King Shahryar?
5. What did Scheherazade begin to do every night after marrying King Shahryar?

Answers

1. The name of the king is Shahryar.
2. Scheherazade loved reading and learning about the world, and she knew many stories that she could tell.
3. King Shahryar asked his vizier Ja’far to find him a wife.
4. Scheherazade went to her father, the vizier, and said she wanted to be the king’s wife, so the vizier told the king about his daughter, and the king agreed to marry her.
5. Scheherazade began to tell stories to King Shahryar every night.

الفصل الثاني الجنّي و التّاجر



في اللّيلة اللي بعدها، طلب الملك شهرّيار من شهرزاد إنّها تحكيه
قصة جديدة. فا بدأت شهرزاد تحكي قصة التّاجر و الجنّي العجيب.

في يوم من الأيام، سافر تاجر غني في رحلة بعيدة علشان يبيع
بضاعته. بعد رحلة طويلة و منعبه، وقف التّاجر علشان يستريح تحت